

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชณะ เครืองาม

บรรยายภาคคำ ครั้งที่ ๒

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๖

## ขอบเขตการบรรยายภาคคำ

### ครั้งที่ ๑

- ๑. ข้อสังเกตของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
- ๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
- ๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
- ๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
- ๕. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
- ๖. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

### ครั้งที่ ๒

- ๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
- ๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”
- ๓. ภาษาอังกฤษในเอกสารทางกฎหมาย
- ๔. ภาษาอังกฤษในข้อสัญญามาตรฐาน
- ๕. ทบทวน

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”

Business organization

องค์กรทางธุรกิจ

Legal entity, Juridical person, Juristic person

นิติบุคคล

Artificial person, Juridical person

Corporation (Corp.)

A corporation's primary purpose is to provide profits for its shareholders.

วัตถุประสงค์หลักของบริษัทคือเพื่อสร้างผลกำไรแก่ผู้ถือหุ้น

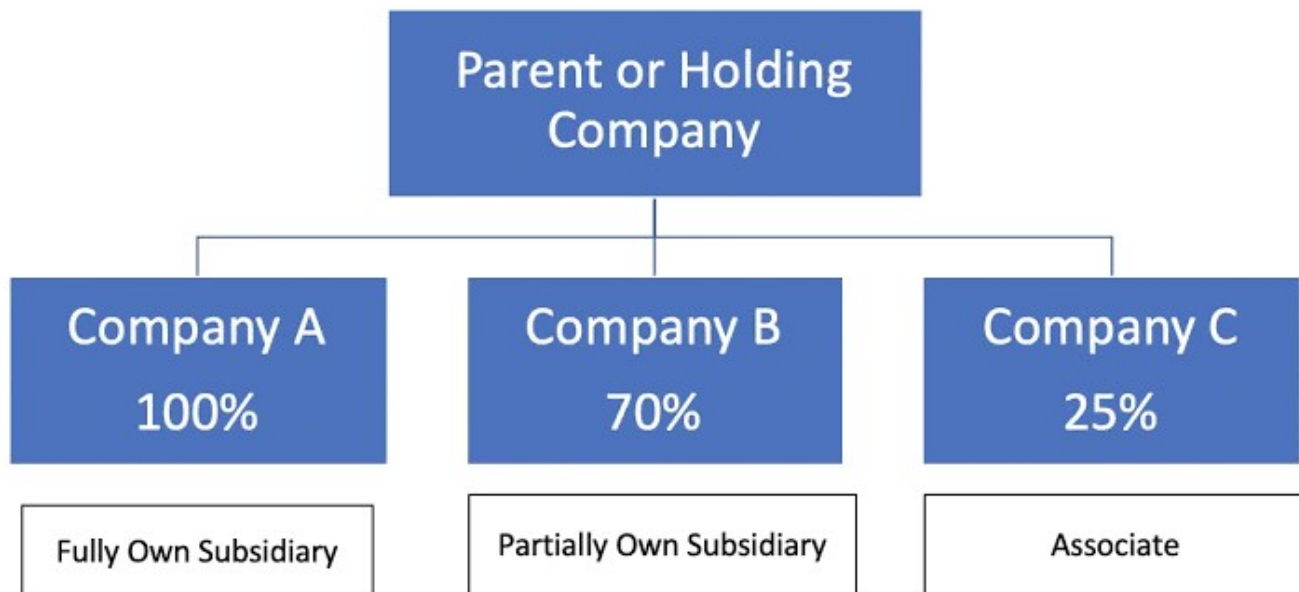
Company (Co.)

Mark works as a legal advisor for several companies.

มาร์คทำงานเป็นที่ปรึกษากฎหมายให้แก่หลายบริษัท

Once a **company** is incorporated under the law, it becomes a **legal person** and has a separate **entity**.

There are two types of **limited companies**, i.e. **private limited companies** and **public limited companies**. The first **is governed** by the **Civil and Commercial Code** and the second is governed by the **Public Limited Company Act**.



- Parent company           บริษัทใหญ่ บริษัทแม่
- Holding company       บริษัทที่ประกอบธุรกิจโดยการถือหุ้นในบริษัทอื่น บริษัทแม่
- Subsidiary company   บริษัทย่อย
- Associated company   บริษัทร่วม
- Affiliated company   บริษัทในเครือ

Firm	บริษัท ห้าง ร้าน สำนักงาน
Enterprise	วิสาหกิจ
Social enterprise	วิสาหกิจเพื่อสังคม
State - owned enterprise	รัฐวิสาหกิจ
Ordinary partnership	ห้างหุ้นส่วนสามัญ
Limited partnership	ห้างหุ้นส่วนจำกัด
Joint venture	กิจการร่วมค้า
Consortium	กิจการค้าร่วม

## เอกสารทางทะเบียนของบริษัท

Memorandum of association  
หนังสือบริคณห์สนธิ

Articles of association  
by-laws (bylaws, byelaws)  
ข้อบังคับของบริษัท

Company affidavit  
Corporate affidavit  
หนังสือรับรองของบริษัท

## คำศัพท์ในการบริหารกิจการของบริษัท

Director

กรรมการ

Board of directors (BoD)

คณะกรรมการ

Board of directors' meeting

การประชุมคณะกรรมการ

Annual General Meeting (AGM)

การประชุมสามัญประจำปี

Minutes of the meeting

รายงานการประชุม

Minutes of the board of directors' meeting

รายงานการประชุมคณะกรรมการ

David is taking the meeting minutes.

เดวิดกำลังจดรายงานการประชุม



Chairman / Chairwoman

ประธาน

Chairman of the board of directors

ประธานคณะกรรมการ

Vice-chairman / Deputy chairman

รองประธาน

Gender - specific term	Gender-neutral term
Chairman / Chairwoman	Chairperson Chair
Policeman / Policewoman	Police officer
Salesman / Saleswoman	Salesperson
Reasonable man	Reasonable person Person of ordinary prudence
Congressman	Member of congress
Mankind	Humankind

## คำศัพท์ในการบริหารกิจการของบริษัท (ต่อ)

Resolution	มติที่ประชุม
Authorized director	กรรมการผู้มีอำนาจกระทำการแทน
Good corporate governance	การกำกับดูแลกิจการที่ดี
Conflict of interest	การขัดกันของผลประโยชน์
Share, Stock	หุ้น
Ordinary share	หุ้นสามัญ
Preference share	หุ้นบุริมสิทธิ
Shareholder, Stockholder	ผู้ถือหุ้น
Stakeholder	ผู้มีส่วนได้เสีย
Share certificate	ใบหุ้น
Dividend	เงินปันผล

Whether or not a **dividend** is to be declared, it is exclusively a matter of **business judgment** for the **board of directors**, and the courts will not interfere as long as the **decision** is made in **good faith**.

## ๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”

Civil and Commercial Code, Book III, Specific Contract

- สัญญาซื้อขาย
- สัญญาเช่าทรัพย์
- สัญญากู้ยืม
- สัญญาตัวเงิน<sup>+</sup>

## สัญญาซื้อขาย

Sale and purchase contract, Sale contract, Contract of sale

Contract to sell and to purchase

สัญญาจะซื้อจะขาย

Buyer, Purchaser

ผู้ซื้อ

Seller, Dealer, Vendor

ผู้ขาย

## ประเภทของสัญญาซื้อขาย

Sale of goods	การขายสินค้า
Sale with right of redemption	การขายฝาก
Sale by auction	การขายทอดตลาด
Sale by description	การขายตามคำพรรณนา
Sale by sample	การขายตามตัวอย่าง
Sale on approval	การขายเพื่อชอบ

Sale is a contract whereby a person, called the **seller**, transfers to another person, called the **buyer**, the **ownership** of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.

The **ownership** of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment **the contract of sale is entered into**.



## สัญญาเช่า

Lease, Lease contract, Contract of hire, Rental agreement

Lessor, Landlord, Letter, Renter

ผู้ให้เช่า

Lessee, Hirer, Tenant

ผู้เช่า

Rent , Rental, Rental fee

ค่าเช่า

“Hire” แปลว่า การให้เช่า เช่า จ้าง

William **hired** a new secretary.

วิลเลียมจ้างเลขานุการคนใหม่

Hire of property	เช่าทรัพย์สิน
Hire-purchase	เช่าซื้อ
Hire of service	จ้างแรงงาน
Hire of work	จ้างทำของ

Section 537 provides that a **lease of property** is a contract in which a person, called the **lessor**, agrees to lease another person, called the **lessee**, so that the lessee can use or obtain the benefit of such property for a limited period of time, and the lessee agrees to pay for the lease.

มาตรา ๕๓๗ บัญญัติว่าอันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่งเรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่ว ระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น

Lease (n., v.)	สัญญาเช่า การให้เช่า เช่า
Lessor, Landlord, Letter, Renter	ผู้ให้เช่า
Lessee, Hirer, Tenant	ผู้เช่า
Rent , Rental, Rental fee	ค่าเช่า

Sublease, Sublet, Subrent	ให้เช่าช่วง เช่าช่วง
Sublessor ผู้ให้เช่าช่วง	Sublessee ผู้เช่าช่วง

# สัญญากู้ยืม

Loan contract

Lender

ผู้ให้กู้

Borrower

ผู้กู้

A **loan agreement** is a **legal document** which one party advances funds to another party, subject to the borrower's obligation to **repay** that money.

สัญญากู้ยืมเป็นเอกสารทางกฎหมายซึ่งคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งให้ยืมเงินแก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าผู้กู้ยืมนี้ในการชำระคืนเงินนั้น

A loan of money for a sum exceeding two thousand Baht in capital is **not enforceable by action** unless there be some written evidence of the loan signed by the borrower.

การกู้ยืมเงินกว่าสองพันบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานแห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

## ประเภทของเงินกู้

Loan of money	การกู้ยืมเงิน
Loan	เงินกู้ การกู้ยืม
Bilateral loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้รายเดียว
Syndicated loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้หลายราย
Clean loan	เงินกู้ไม่มีหลักประกัน
Secured loan	เงินกู้มีหลักประกัน
Soft loan	เงินกู้แบบผ่อนปรน (อัตราดอกเบี้ยต่ำ)
Loan shark	เงินกู้นอกระบบ



to lend (v.) ให้ยืม ให้กู้  
to borrow (v.) ขอยืม กู้ กู้ยืม

*to lend (something) to (someone)*

You should not **lend** money to friends.

คุณไม่ควรให้เพื่อนยืมเงิน

*to borrow (something) from (someone)*

I **borrow** money from the bank.

ฉันขอยืม (กู้) เงินจากธนาคาร

Interest (n.)	ดอกเบี้ย
Interest rate	อัตราดอกเบี้ย
Compound interest	ดอกเบี้ยทบต้น
Default interest	ดอกเบี้ยผิดนัด

## ตั๋วเงิน

### Bill

Negotiable instrument	ตราสารที่เปลี่ยนมือได้
Drawer	ผู้สั่งจ่าย
Drawee, Payer	ผู้จ่าย
Payee	ผู้รับเงิน ผู้รับประโยชน์ตามตั๋ว <sup>+</sup>
Holder, Bearer	ผู้ถือ

The CCC Section 898 provides that Bills, within the meaning of this Code, are of three kinds, namely: bills of exchange, promissory notes and cheques.

ป.พ.พ. มาตรา ๘๙๘ บัญญัติว่า อันตัวเงินตามความหมายแห่งประมวลกฎหมายนี้มีสามประเภท ๆ หนึ่ง คือตัวแลกเงิน ประเภทหนึ่งคือ ตัวสัญญาใช้เงิน ประเภทหนึ่งคือเช็ค

Bill of exchange (BOE, B/E)	ตั๋วแลกเงิน <sup>+</sup>
Promissory note (P-note, P/N)	ตั๋วสัญญาใช้เงิน <sup>+</sup>
Cheque (Check)	เช็ค
Bearer cheque	เช็คผู้ถือ

Somchai signed a **promissory note** pledging to repay Prasert Baht 35,000 by December 31, 2020.

### ๓. ภาษาอังกฤษในเอกสารทางกฎหมาย (Legal document)

**to draft (v.)** ยกร่างหรือร่าง [สัญญาหรือเอกสารทางกฎหมาย]

You should hire the lawyer **to draft** the contract.

คุณควรจ้างทนายความร่างสัญญา

**Draft contract (n.)** ร่างสัญญา สัญญาฉบับร่าง

A **draft contract** is an agreement that is not finalized.

ร่างสัญญาคือข้อตกลงที่ยังไม่เสร็จสมบูรณ์

Letter of intent (LOI) หนังสือแสดงเจตจำนง หนังสือแสดงเจตนา

The court held that a **letter of intent** is a binding contract when it contains all the material legal terms of an agreement.

ศาลตัดสินว่าหนังสือแสดงเจตจำนงเป็นสัญญาที่มีผลผูกพันเมื่อหนังสือแสดงเจตจำนงนั้นระบุข้อความทางกฎหมายอันเป็นสาระสำคัญของความตกลง

Letter of consent หนังสือให้ความยินยอม

Memorandum of understanding (MOU) บันทึกความเข้าใจ

Non-disclosure agreement (NDA)

สัญญาการไม่เปิดเผยข้อมูล

Confidentiality agreement

สัญญาการเก็บรักษาความลับ

There are practical legal steps to protect confidential information during negotiations, which include having a **non-disclosure agreement**.



Power of attorney (POA)	หนังสือมอบอำนาจ
Principal / Grantor	ตัวการ
Authorize / Authorise	มอบอำนาจ
Agent	ตัวแทน
Attorney-in-fact	ผู้รับมอบอำนาจ

The **attorney-in-fact**'s powers and responsibilities depend on the specific powers granted in the **power of attorney**.

The **principal** usually designates someone as an **attorney-in-fact** by assigning a **power of attorney**.

## ๔. ภาษาอังกฤษในข้อสัญญามาตรฐาน (Standard clause)

Terms and conditions	ข้อกำหนดและเงื่อนไข
Clause	ข้อสัญญา
Boilerplate / Miscellaneous / Standard clause	ข้อสัญญามาตรฐาน
Assignment	การโอนสิทธิเรียกร้อง
Event of default	เหตุผิดนัด
Representation and warranty	การบรรยายและการให้คำรับรอง

Entire agreement      ข้อตกลงทั้งหมดของสัญญา

This Contract is the entire agreement and understanding among parties, and supersedes all prior agreement.

สัญญานี้เป็นข้อตกลงและความเข้าใจทั้งหมดระหว่างคู่สัญญาและใช้แทนที่ข้อตกลงที่มีมาก่อนหน้านี้ทั้งหมด

Amendment      การแก้ไขเพิ่มเติมสัญญา

Force majeure      เหตุสุดวิสัย

Non-competition / Noncompetition

ข้อตกลงไม่แข่งขัน

The restrictions contained in the **non-competition clause** may not restrict the activities of the employee more than necessary, taking into consideration that the freedom of occupation is protected under the Constitution of the Kingdom of Thailand.

ข้อจำกัดที่มีอยู่ในข้อตกลงไม่แข่งขันไม่อาจจำกัดการทำงานของลูกจ้างมากกว่าที่จำเป็น โดยจะต้องพิจารณาถึงเสรีภาพในการประกอบอาชีพซึ่งได้รับการคุ้มครองตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยด้วย

Notice

การส่งคำบอกกล่าว

Severability

การแยกออกจากกันได้ของข้อสัญญา

Waiver

การสละสิทธิ

Governing law

กฎหมายที่ใช้บังคับ

Dispute resolution	การระงับข้อพิพาท
Alternative dispute resolution (ADR)	การระงับข้อพิพาททางเลือก
Negotiation	การเจรจา
Mediation	การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท
Conciliation	การประนีประนอมข้อพิพาท
Arbitration	การอนุญาโตตุลาการ (กระบวนการ)
Arbitrator	อนุญาโตตุลาการ (คน)

## ข้อสอบวิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law

จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law

อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด

(๒ คะแนน)

Public Law ?

Civil Law / Civil Procedure Law ?

Criminal Law / Criminal Procedure Law ???

Business Law ?

๑. จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

(คำละ ๑ คะแนน รวมส่วนนี้ ๔ คะแนน)

Bill of Exchange = ?

Sublessor = ?

Memorandum of association = ?



## ตัวอย่างจากคำบรรยาย

Juristic act

Juristic person

Good faith

Principle of freedom of contract

Sale with right of redemption

Power of attorney

Compound interest

Conflict of interest

## ๒. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

(ประโยคละ ๑ คะแนน รวม ๔ คะแนน)

A contract is an agreement between two or more persons intended to create legal relation between them.

The ownership of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

The board of directors is obligated to perform its legal duties in good faith.

- The default interest rate shall be calculated only on the due but unpaid principal amount of such installment.
- An agreement that opposes to public order and good morals shall be void.
- An employer can sue an employee for breach of contract.

- The Code states the general rule for liability on a negotiable instrument that a person is not liable unless the person signed the instrument, or unless the person is represented by an agent who signed the instrument.
- When the contract law imposes obligations to the parties, contracting parties owe a duty of good faith and fair dealing in its performance and its enforcement.
- Every person must, in the exercise of rights and in the performance of obligations, act in good faith.

- A corporation's primary purpose is to provide profits for its shareholders.
- It is a matter of business judgment for the board of directors to declare dividend, and the courts will not interfere as long as the decision is made in good faith.

๓. อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด (๒ คะแนน)

The Seller shall not be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

What is the name of this contract clause?

- a) Force majeure clause
- b) Non-competition clause
- c) Notice clause
- d) Dispute resolution

What situation shall the Seller be liable under this contract clause?

- a) Flood
- b) Earthquake
- c) Electrical failure
- d) Political protest

\_\_\_\_\_ are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

Fill in the blank with the correct legal word.

a) Juristic persons

b) Legal issues

c) legal duties

d) Juristic acts

Paul is the owner of a condominium unit. He sells it to Kate subject to an agreement that Paul can redeem the ownership of that condominium upon the reimbursement by Paul within the specified period.

What is the type of contract that both parties have entered into?

- a) Sale of goods
- b) Sale with right of redemption
- c) Sale by auction
- d) Sale on approval